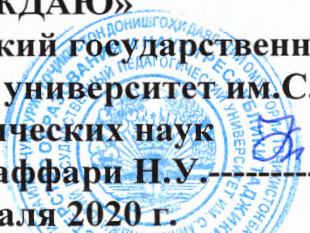


«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикский государственный
педагогический университет им.С. Айни,
доктор исторических наук
профессор. Гаффари Н.У.
25 февраля 2020 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации- Таджикского государственного педагогического университета им.С.Айни на диссертацию Мансуровой Рухшоны Умархуждаевны на тему «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (персидская литература)

Диссертационное исследование Р.У.Мансуровой посвящено изучению и анализу важного направления- творчеству видного современного поэта Форуг Фаррухзод, ее литературным воззрениям и переводческой деятельности. Следует отметить, что Форуг Фаррухзод является одним из талантливых последователей школы Нима Юшиджа - основоположника течения «новой поэзии» в Иране, ее творческой биографии посвящено более десятков книг. Однако многие проблемы касаясь ее творческого пути остались вне поля зрения литературоведов, особенно, не изучены литературные воззрения и переводческая деятельность поэтессы.

Форуг обладает богатым литературным, художественным наследием, содержащее бесценные мысли и воззрения. Мы согласны с мнением автора диссертации о том, что всестороннее изучение мысли и воззрений поэта, анализ ее переводческой деятельности, а также стремление сделать их достоянием широкого круга исследователей и читателей никогда не потеряют свой актуальности. Исходя из этого следующие положения обеспечивают актуальность диссертационного исследования Р.У. Мансуровой:

- некоторые аспекты жизнедеятельности Форуг Фаррухзод до сих пор не получили соответствующие оценки и надлежащего признания;
- литературными критиками недостаточно изучены и оценены такие важные вопросы творчества поэтессы как литературные воззрения на поэзию, место поэтессы в обществе и воздействие окружающей среды на ее творчество;
- недостаточно анализированы отдельные статьи, тексты интервью и переводческая деятельность.

Исходя из актуальности темы диссертационной работы автор чётко и точно определяет объект, цель и задачи исследования.

Изучив основные исследования, посвященные жизни и творчеству Форуг Фаррухзод, а также проанализировав творчество поэтессы, сборнике

переводов, диссертант четко формулирует нижеследующие основные положения, выносимые на защиту:

- Развитие и процветание литературы каждого народа приводит к появлению новых явлений и личностей. Новый стих, основоположником которого признан Нима, пройдя путь становления во второй половине XX века, по-особому формировался в творчестве нового поколения поэтов, среди которых - Ф. Фаррухзод.
- Ф. Фаррухзод вошла в поэтический мир как художник, обладающий индивидуальным стилем. Начало ее литературной карьеры - это самоутверждение, завершившееся изданием трех сборников. В последующих книгах поэтесса обратилась к социальной теме, где яростно реагировала на актуальные вопросы современного поколения и правдиво показывала реальную картину эпохи.
- Литературно-культурное общество каждой нации и народа, в зависимости от времени, имеет свои характерные особенности и отличия, благодаря которым создается литературная среда. Политические, социальные и культурные события второй половины 20-го века создали мощную среду, где решающую роль сыграло молодое поколение - Форуг, А. Шомлу, Н. Рахмони, С. Касрои, Ф. Мушири, Ф. Тавалали, М. А. Солис и др., оставившие в литературе ценное теоретическое и литературное наследие о литературе, поэзии, роли поэта в обществе, влиянии поэзии на человеческое бытие, общую ситуацию в мире. В этом контексте замечательны идеи и размышления Форуг о современной иранской поэтической действительности, синтезе различных художественных традиций, жанров, актуальных тенденциях иранского общелитературного процесса, меняющихся социально-исторических контекстах. Форуг Фаррухзод была дана оценка поэтическому стилю, мировоззренческим вопросам, различным творческим подходам многих ее современников.
- Эпистолярный жанр среди последователей литературной школы Нима имеет особое место в исследовании. Часть наследия Форуг состоит из личных писем, где запечатлены не только проблемы личного характера, но и ее размышления о поэзии и поэтах, что и делают их ценными для литературы.

Новизна диссертации определяются тем, что впервые литературные воззрения и переводческая деятельность Ф.Фаррухзод рассматривается в рамках отдельного монографического исследования. Более того определяется значение и роль поэтессы в современной литературе Ирана.

Диссертация Мансуровой Р.У.состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии из 104 наименований научных источников и интернет ресурсов на русском, персидском, таджикском и других языках.

Первая глава диссертационной работы посвящена краткому обзору биографии и творческому наследию Фору́г Фаррухзод.

В первом разделе первой главы автор рассматривает основные этапы биографии поэта, из которого следует, что в поэзии Ирана 60-х годов XX века яркой и многогранной звездой явилась Фору́г Фаррухзод, поэзия которой явилась творческим развитием новаторских принципов Нима Юшиджа.

Далее, автор шаг за шагом исследуя биографию Фору́г Фаррухзод пытается найти корни, заложенного в нее таланта. Автор отмечает, что Фору́г Ф. с раннего детства приобщилась к чтению, уже в школе у девочки обнаружили способности к живописи, что позже привело ее в студию художника Камаль оль-Молька. Анализируя над детскими годами Фору́г, которое прошло в ее родном городе Тегеране, диссертант отмечает ранние способности поэтессы, отличавшие ее от своих ровесников. Одаренность Фору́г была замечена во время учебы - она показала хорошие учебные и творческие способности, на уроках по литературе писала прекрасные сочинения, часто преподаватели даже не верили, что работа написана самой Фору́г, думали, что она переписывает с книги. Поэтесса с детства была способным и творческим учеником, любила искусство и науку. Далее автор описывает семейную жизнь поэтессы. Фору́г в возрасте 16 лет выходит замуж за поэта Парвиза Шопура. Но к сожалению отношение, между Шопуром и Фору́г со временем изменилось, чему стало причиной публикация первого сборника поэтессы, где она открыто выражала свои мысли. По мнению многих ученых литературоведов, до Фору́г в персидской литературе поэтессам не было принято говорить о своих женских мыслях и чувствах. Обычно они свои чувства выражали завуалировано - от лица мужчин. Фору́г первая поэтесса, которая нарушила древнюю традицию, ценой которому – распад семьи, разрушение личной жизни. Развод не сломил молодую женщину - Фору́г упорно занималась творческой деятельностью, посещала многие западные страны, изучила европейскую культуру, дабы и усовершенствовать свой интеллектуальный мир. По мнению автора, особой вехой в жизни Фору́г является ее сотрудничество с известным иранским режиссёром Ибрагимом Гулистаном, который вовлек ее с создание художественных и документальных фильмов. Работая с ним Фору́г смогла поменять свое отношение к жизни. Изменились не только взгляды на жизнь, но и специфика ее творческого мира.

Второй раздел первой главы под названием «Литературное наследие Фору́г Фаррухзод» посвящено изучению поэтическим сборникам Фору́га.

Как известно, поэтическое наследие Фору́га по сей день в современной литературе занимает особое место. По мнению автора, ее поэзия - это не только поэтическое повествование, описание, но и размышления, которые заставляют каждого читателя задуматься. Поэзия Фору́г является выразителем поэтессы. В истории литературы есть что-то, что на первый взгляд кажется очень простым, но вникнув, осознаем что-то очень глубокое, что заставляет задуматься. Стихи Фору́г - доказательство тому.

Литературное наследие Форуг Фаррухзод состоит из сборников «Пленница», «Стена», «Протест», «Новое рождение», «Верить в начало холодного времени года», поэтического сборника из переведённых ею произведений с немецкого языка на персидский, фильмов и пьес.

Как выяснилось, стихи Фаррухзод начала писать рано. Одним из самых популярных сборников поэтессы является «Пленница» который был издан в 1955 году и включал 44 лирических стихотворения, написанных в традиционном стиле. Указанный сборник впоследствии выдержал четыре издания. Интенсивность чувства, раскованность и одновременно бескомпромиссность придает ее стихам в этой книге особую силу. Поэтесса выразила в ней свои чаяния, неудачи, разочарования и сомнения обществу.

«Стена» считается вторым сборником поэтессы, который вышел в свет в 1956 году. Сборник состоял из 25 лирических стихотворений. Это романтический неопытный сборник стихов, написанный поэтессой под влиянием произведений Фаридуна Тавалли, Фаридуна Мушири и Надира Нодирпура. В данном разделе диссертант подробно анализирует стихи поэта с точки зрения содержания и формы, поэтические и художественные особенности.

В 1957 году, был опубликован третий сборник стихов поэтессы «Бунт». Как справедливо отмечает, диссертант, становление поэтессы происходит постепенно, шаг за шагом. Если в первых сборниках мастерство Форуг было еще не отточенным, в стихотворениях наблюдалась недосказанность, незавершённая мысль, недостатки, то в «Бунт»-е ее мысли и чувства стали более зрелыми.

В вышеуказанных сборниках обширно представлены собственные чувства, размышления, желания поэтессы в ее специфическом «женском» контексте, однако нельзя ее стихи трактовать лишь в рамках «женской темы». Эти три сборника с точки зрения содержания и темы ощущаются как ученические.

В «Бунте» добавилось упрямство и борьба против всего, что сказано в «Пленнице» и в «Стене», но еще добавилось обращение к Всевышнему, где поэтесса считает себя причиной своих проблем. Женщина, плененная телом, сожалеющая и отвергнутая.

Как отмечает, автор важный аспект, который можно увидеть в «Бунте» - это философский аспект бытия человека, добра и зла, рая и ада.

Таким образом, в 1964 году Форуг опубликовала свой четвертый сборник стихов под названием «Новое рождение». Хотя основной темой в этом сборнике остается романтическая исповедь, но проблемы, которые решает поэтесса в этом сборнике, имеют глубоко философское и поэтическое звучание. Главное отличие этого сборника от других сборников заключалось в том, что стихи в нем прозвучали как новое рождение, по-новому, словно перерождение.

В неоконченной поэме, опубликованной спустя семь лет после ее смерти, в 1962 году «Поверим в наступление холодов» была последняя книга Форуг, которая вышла в 1968 году. Анализ стихов этого сборника

показывает, что на этом этапе поэтесса достаточно отточила свое поэтическое мастерство. Кроме того, изменилось содержание, мыслительное пространство.

Следует отметить, что Форуг Фаррухзод будучи последователем Нима Юшиджа - основателя нового стиха, в некоторых своих стихотворениях подражает ему и также как он ломает ритм, сокращает некоторые строки, другие удлиняет, что доказывает мастерство и зрелость таланта поэтессы.

Вторая глава диссертации «Литературные воззрения Форуг Фаррухзод» состоит из четырех разделов. Где рассматриваются вопросы, относящиеся к литературному и критическому взгляду поэта.

В первом разделе рассмотрены взгляды Форуг Фаррухзод на поэтов и поэзию, языку поэзии и место слова в поэтическом тексте.

Форуг Фаррухзод в процессе своей творческой жизни постоянно находилась в поисках нового. Она создавала новые мысли и сама жила в них. На этом пути ею выработан собственный поэтический языковой стиль. Её можно отнести к числу плодотворных творческих личностей.

По мнению Форуг стихи должны быть написаны доступным, содержательным языком, ограничений не должно быть, так как язык и содержание являются главными выразителями внутреннего мира поэта и его интересов. Для подтверждения своих мыслей диссертант приводит много цитат из статей и интервью поэтессы относительно поэзию и ее техническим особенностям.

Далее автор отмечает, что творчество Форуг многогранно с точки зрения темы и содержания. Особенность ее поэзии заключается также в том, что постоянные темы в каждом стихотворении приобретает новое выражение. Богатые средства и способы выражения, используемые поэтессой, имеют особую глубину, точку зрения, позицию, красочность.

«Форуг и поэты: классические и современные» название второго подраздела где подробно анализированы критические заметки, литературные воззрения поэтессы относительно классических и современных поэтов. Эти мысли и воззрения в основном выражены в интервью и отдельных статьях Форуг.

Форуг Фаррухзод, поддерживая творческую связь со своим современником перенимала у них опыт мастерства и искусства. С другой стороны она была знакома с наследием классической литературы, которое имело непосредственное влияние на ее творчество. Особенно в ее поэзии сильно влияние символики Хафиза. В работе досконально рассмотрена точка зрения Форуг на искусство. Ранее было отмечено, что Форуг была последователем школы Нима. Сама Форуг считает, что Нима - это только начало, ставшее путеводной звездой, обогатив ее духовное начало. Она хотела иметь проницательность Нима, как считает поэтесса, «душу» стиха она узнала через Нима.

В каждом интервью Форуг старается выделить особенности поэтического почерка, отличительные черты и творческие способности каждого поэта.

Например, говоря об Ахмаде Шамлу подчеркивает, что он использует высокий слог и прекрасные образы, чтобы спрятаться в них от себя, что не является результатом поэтического мастерства, он не растворяется в этом прекрасном. Это результат одержимости. В его стихах «нет боли, а если и есть, то - это отвлечённая боль, которая не имеет ничего общего с красотой, и все эти понятия для него являются лишь побегом от самого себя». (стр.80 диссерт).

В одной статье Форуг, рассматривая книгу современного поэта М.А. Салиса «Конец Шахнаме» отмечает, что, хотя Салис является видным поэтом современности, однако литературная критика отстаёт от времени. Поэтесса глубоко сожалеет о том, что литературное сообщество Ирана игнорирует такие уникальные произведения как «Конец Шахнаме».

Мысли Форуг о другом современном поэте – Нодирпуре также привлекает внимание. По мнению, Форуг Нодирпур не является человеком этого времени стихи Нодирпура иногда пусты по своему содержанию. Он мастер описания. Диссертант, анализируя мысли поэтессы не всегда соглашается с ее мнением. В этом отношении у него четкая позиция.

Форуг Фаррухзод, как талантливый поэт с определенной позицией, имела свою собственную точку зрения на многие вопросы литературы, поэзию. Она выражала свои литературные позиции, размышления во всех статьях, интервью и речах, которые отличались своей продуманностью, содержательностью.

В третьем разделе анализированы взгляды и мысли поэтессы относительно вопросов культуры и культурного общества.

Диссертант в основном рассматривает те мысли и позиции Форуг, которые позволили ей расширить горизонт художественного видения, заставили взглянуть на мир под другим углом художественного зрения. По мнению диссертанта чтобы понять суть творчества поэта, важно изучить его творческую атмосферу, размышления, чувства и переживания. В основном исследованы интервью, изречения, размышления, высказывания поэтессы на многие аспекты культуры, поэзии, литературы.

«Письма Форуг Фаррухзод» название четвертого раздела, где говорится о том, что в творчестве Форуг письма занимают значительную часть. Диссертант классифицирует письма в зависимости от их содержания и темы. Первая группа писем имеет личный характер и касаются семейных вопросов, адресованных П.Шопуру.

Другая часть писем - это письма, адресованные друзьям по перу. Следует отметить, что при исследовании писем, некоторые из них только пересказаны, таким образом мы сможем глубже узнать размышления поэта. Как отмечает автор, ее письма имеют особую форму, которая различными средствами отражает общественную жизнь поэта, ее мечты и стремления. Главное в этих письмах – содержание, отражающее многие желания и цели поэтессы.

Кроме того, существуют письма поэтессы, где отражены ее взгляды на литературу, представляющие именно теоретическую ценность.

Переводческая деятельность Форуг Фаррухзод подвергается детальному анализу в четырех разделах третьей главы диссертационной работы.

Первый раздел подназванием «Специфика художественного перевода и его виды» имеет теоретический характер. В этом разделе диссертант в основном освещает вопросы художественного перевода и особенности поэтического перевода Ф. Фаррухзод. Отмечается, что поэтический перевод – это особый вид художественного перевода, где происходит передача поэтической информации с одного языка на другой, из одной культуры в другую.

Ввиду того, что в исламской цивилизации арабский язык являлся языком философии, медицины и науки, особое место в истории перевода занимает перевод с арабского языка. Заслуживает внимание тот факт, что авторами были анализированы виды переводов и место переводчика в передаче информации с одного языка на другой язык.

Во втором разделе рассматриваются научные труды иранских исследователей относительно поэтическому переводу.

Как известно проблемы перевода занимают важное место в иранском литературоведении, особое место уделяется поэтическим переводам. Диссертант, анализируя теоретические воззрения, в основном опирается на труды известного иранского поэта и исследователя П.Н.Хонлари. Обобщая научно-теоретические воззрения Хонлари автор приходит к выводу, что художественный перевод отличается от научного перевода своей унифицированностью, где способ передачи информации происходит шаблонно. С другой стороны, перевод является декодированием и преобразованием с одного языка на другой и насколько высоко мастерство переводчика, настолько успешно будет выполнен перевод.

В данном разделе также анализируются размышления других ученых и переводчиков таких как Солах Хусайни, Сафидар Такизаде и Абдулхасан Наджафи.

Поскольку Форуг занималась переводом, в третьем разделе автор рассматривает ее переводческую деятельность. По мнению автора, эта сторона ее творческой деятельности до сих пор изучена недостаточно. Форуг в основном перевела стихи немецких поэтов первой половины XX века

Как отмечает диссертант знакомство с немецкой поэзией и ее перевод оказало огромное влияние на мировоззрение и дальнейшую жизнь поэтессы. Это изменило отношение Форуг к жизни, к вопросам бытия, о чем свидетельствует стихотворение «Когда-нибудь настанет моя смерть». В работе приводятся отрывки из переводов Форуг и на основе текста перевода анализируются особенности стиля и переводческие приемы Форуг.

Данный раздел также носит теоретический характер, в нем автор, сопоставляя образцы переводов современной персидской литературы с переводами на таджикский язык, отмечает, что способ перевода поэзии на современном персидском языке в корне отличается от перевода стихов на

таджикский язык. Это связано с тем, что переводами стихов на персидский язык занимаются сами поэты, а не профессиональные переводчики. Естественно, качество и способы перевода зависят от знания и навыков переводчика.

Как вытекает, от текста переводов, поэтесса стремится в своем переводе сохранить конечную цель поэта в форме информации. При анализе переводов Фору́г, диссертант особое внимание уделяет на название произведений и других элементов текста. Автор прав в том, что художественная действительность не относится к материальным элементам текста. Она существует в зависимости от внутренней системы взаимоотношений, которая находится в самой структуре текста. Структура литературного произведения — это некое строение произведения словесного искусства его внутренняя и внешняя организация, способ связи составляющих его элементов.

Таким образом в данном разделе автор, рассматривая образцы переводов поэтессы отмечает, что Ф.Фаррухзод не была вооружена знанием о теории перевода, не знала она и о его трудностях. Единственное к чему она стремилась – передать свои ощущения, собственные эмоции.

Последний раздел третьей главы посвящен вопросам влияния немецкой поэзии на Фору́г. Отмечено, что влияние немецкой поэзии в творчестве поэтессы ощущается при выборе темы, особого пространства мысли, которые ранее отсутствовали в персидской поэзии.

Выводы и заключения данного подраздела, его логическая связь с предыдущими разделами диссертации свидетельствует о научной зрелости автора исследования.

В целом автор справился с поставленной научной задачей, а следующие наши замечания носят рекомендательный характер:

1. В третьем разделе второй главы отсутствует анализа взглядов и литературных воззрений Фору́г относительно культуры.
2. При переводе некоторых стихотворных примеров допущены ошибки, что приведёт к искажению основного смысла поэтических образцов. К примеру, в следующих бейтах:

شب به روی جاده نمناک،

ای بسا پرسیده ام از خود

Ночью, потя во сне,

О, как часто я вопрошала к себе.

На первом строке фраза (джодаи намнок) в переводе обозначена как «потеть во сне», что не соответствует смыслу фразы.

Правильный перевод «мокрая дорога» не правильно переведено.

3. Постановка вопросов, научный анализ и рассуждения в главах и разделах диссертации не всегда завершаются авторскими выводами и заключениями.

4. В некоторых разделах даётся, обширная информация вокруг второстепенных тем, а основной вопрос остается в тени.

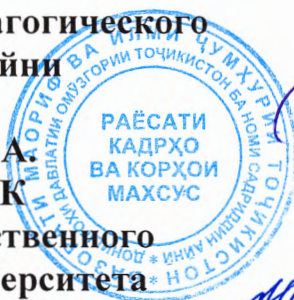
Все эти замечания, никак не влияют на содержание полученных выводов и не изменяют их принципиально. Автореферат и опубликованные статьи Р.У.Мансуровой на тему «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод» представляют собой завершённое исследование, отвечающее по своей актуальности и научно-практической значимости требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям и её автор заслуживает присвоения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Настоящий отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни от 24 февраля 2020 года ,протокол № 8.

**Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и истории
таджикской литературы Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни**

Салихов Ш.А.

**Подпись Салихова Ш.А.
Заверяю начальник ОК
Таджикского государственного
Педагогического университета
им. С. Айни**



Назаров Д.

**Адрес: Республика Таджикистан
город Душанбе, проспект Рудаки 121
E-mail: soleh59@mail.ru
тел:+992 987-65-00-43**

25 02.2020г.